

Parra Membrives, Eva; García Peinado, Miguel Ángel; Classen, Albrecht (Eds.), *Aspects of Literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present*. Colección: Translation, Text and Interferences, vol. 1. Tübingen: Narr Verlag, 2012. ISBN: 978-3-8233-6708-6. 413 páginas.

Es evidente la conexión existente entre la Filología y la Traducción. El presente volumen es una muestra fehaciente de que ambas disciplinas pueden contribuir al enriquecimiento de filólogos y traductores, dado que contempla cuestiones de traducción desde presupuestos meramente traductológicos, o bien complementados con cuestiones filológicas.

Se inicia el volumen con la contribución de Albrecht Classen, quien establece la relación entre traducción y producción literaria, tomando como ejemplo el modelo de Chrétien de Troyes y la introducción de modelos franceses en la literatura medieval alemana, al tiempo que analiza obras como *Herzog Ernst* o el *Tristán* de Gottfried von Straßburg. Completa su estudio con el papel que juega la traducción en la literatura de viajes, como los de Marco Polo y John Mandeville, y la relación entre literatura religiosa y traducción, con el análisis de las obras de Margery Kempe y Arnold von Harff.

Ignacio Ahumada Lara analiza la lexicología española e italiana, en relación con la traducción especializada y la traducción literaria, y centra su estudio en la obra de Francisco Delicado, las fuentes lexicográficas para la traducción histórica y especializada, y la traducción de *El modo de adoperare* (1529).

Juan Pedro Monferrer Sala estudia la traducción de la Antigüedad y la Edad Media en un entorno multicultural, analizando la labor de traducción del siríaco y el árabe, el copto y el griego, así como el hebreo y árabe.

Macià Riutort i Riutort el *Héliand* como producto de la traducción oral de los Evangelios. Tras establecer los dos contextos literarios en los que está inmerso –el *Praefatio in librum antiquum lingua Saxonica conscriptum* y el *Versus de poeta et interprete huius codicis*–, procede al estudio de la transmisión escrita de la obra.

Desde un punto de vista lingüístico-cognitivo, Vicente López Folgado establece la relación entre semántica, pragmática y traducción. Del mismo modo, M^a. del Mar Rivas Carmona establece una aproximación pragmático-cognitiva a la traducción literaria, a partir del concepto de

“pragmaestilística », tomando como referencia la traducción de textos de Edgar A. Poe.

Dentro de la traducción literaria, Eva Parra Membrives se ocupa de la traducción al español de los títulos de la *Kriminalroman*, tomando como referencia los títulos de las novelas de Henning Mankel y Stieg Larson. Por su parte, Sabine Geck establece algunas claves culturales para la traducción al español del *Werther* de Goethe.

Desde el punto de vista contrastivo, Francisco Manuel Mariño analiza la relación entre traducción y transformación de la balada *Der Erlkönig*, de J. W. von Goethe dentro de la literatura gallega.

Más centrado en la traducción literaria, y desde un punto de vista histórico, es el trabajo de Ángeles García Calderón, quien aborda las primeras traducciones al español de *Ivanhoe* en el siglo XIX, y algunas otras de la época moderna. También la obra de Scott es analizada por José Enrique García González, si bien el autor lo hace desde el punto de vista de la adaptación como literatura juvenil y de la censura que sufre la novela durante la dictadura de Franco.

Desde la perspectiva de la traducción y la adaptación, Juan Miguel Zarandona aborda el estudio de *Mulatto* de Langston Hughes y *Mulato* de Alfonso Sastre, en el marco de la literatura negra de las Américas, también denominada *Nuevo movimiento negro* o *Renacimiento de Harlem*. La influencia de la política en la traducción de la literatura se ve reflejada en la contribución de Roxana-Mihaela Antochi, que estudia la influencia de la política cultural implantada por el Partido Comunista Español y la traducción de obras teatrales.

La literatura francesa y su traducción están contempladas en las contribuciones de Beatriz Martínez Ojeda, quien analiza las traducciones al español de la obra de François Villon y Soledad Díaz Alarcón, que estudia la traducción de los sonetos de Chassignet al español.

Por su parte, Manuela Álvarez Jurado contempla la traducción del *Dialogo della bella creanza delle donne* (1539) de Alessandro Piccolomini al francés, llevado a cabo por Marie de Romieu en *Instruction pour les jeunes dames*, haciendo hincapié en el carácter didáctico de la traducción francesa.

Aurora Ruiz Mezcuca, por su parte, aborda la interpretación de lenguas en el ámbito teatral, entendido como representación escénica.

La didáctica de la traducción está presente en la contribución de M^a. del Carmen Balbuena Torezano, quien desde la perspectiva de la transducción relaciona cine y literatura, texto fílmico y audiovisual y enseñanza de la traducción literaria. Balbuena propone para ello las siguientes actividades: proyección del tráiler en alemán; proyección de la película doblada o subtitulada al español; proyección del filme original alemán y su comparación con el guión cinematográfico y proyección de otros productos audiovisuales relacionados con la obra literaria que se ha de traducir.

Desde un punto de vista lingüístico-contrastivo, Carmen Cayetana Castro Moreno plantea, en su contribución, la cuestión de la doble codificación en las estructuras paratáticas e hipotáticas en la traducción alemán-español. Por su parte, Alfonso Corbacho analiza la traducción al español de una selección de estructuras fraseológicas. Miriam Seghiri Domínguez aborda la creación de *corpora* textuales y la traducción de textos. Concluye el volumen con lo expuesto por Cristina Toledo Báez, sobre el carácter holístico de la traducción especializada y la traducción del humor analizada por Lucía Luque Nadal.

La variedad de contribuciones y la especificidad de cada una de ellas hace de este volumen un completo estudio, que aúna Filología y Traducción, y por ello enriquece las cuestiones expuestas a lo largo de sus páginas.

[José Antonio Luque González]

Roiss, Silvia; Fortea Gil, Carlos; Recio Ariza, M. Ángeles; Santana López, Belén; Zimmermann González, Petra; Holl, Iris (Eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Colección: TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Berlín, Fran& Timme Verlag, 2011. ISBN : 978-3-86596-326-0. 577 páginas.

El presente volumen es un compendio completo de trabajos dedicados a la traducción y a la interpretación desde distintos puntos de vista, como lo demuestra la propia configuración de la monografía.

Así, la primera sección está dedicada a la didáctica de la traducción (pp. 13-88), y en ella encontramos los trabajos de Pilar Elena, quien aborda la evaluación integral de las traducciones jurídicas realizadas; Ana María García Álvarez aborda la traducción propia del sector gastronómico, con especial incidencia en los elementos culturales que intervienen en este tipo de traducción, y la competencia para adquirir dichos culturemas y

trasvasarlos a la lengua meta; por su parte, Marisa Presas aborda la autoevaluación de traducciones, en un contexto de traducciones razonadas; Silvia Roiss aborda los diccionarios electrónicos que agrupan las entradas por campos semánticos; finaliza esta sección María Teresa Sánchez Nieto, quien aborda las competencias instrumentales necesarias para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción general en el par de lenguas alemán-español, siendo el alemán la segunda lengua extranjera.

La siguiente sección contiene trabajos relacionados con la traducción y la lingüística (pp. 89-200). Así, Eva Fernández Álvarez aborda la traducción de paremias y refranes, a partir de corpora textuales reales, extraídos del diario *Süddeutsche Zeitung*; Héctor Hernández Arocha y Elia Hernández Socas abordan la traducción en la familia de palabras *sagen* y las implicaciones que estas construcciones morfosintácticas tienen para la correcta traducción de los términos.; Carmen Mellado Blanco y Nely M. Iglesias Iglesias realizan un estudio sobre el análisis de corpus para llevar a cabo la traducción de fraseología desde el español al alemán; Teresa Molés Cases, por su parte, incide en la traducción al español de los verbos de movimiento prefijados en alemán; José María Piñán San Miguel diserta sobre las decisiones del traductor a la hora de elegir una determinada equivalencia, así como las reflexiones previas a las tomas de dichas decisiones; M^a Ángeles Recio Ariza aborda la pertinencia de la gramática cognitiva para la enseñanza del alemán como lengua extranjera a traductores e intérpretes; Macià Riutort i Riutort analiza, desde una perspectiva histórica, la traducción islandesa de la Biblia, en el periodo entre 1908 y 1912; concluye esta parte con el trabajo de Ana Torrent, quien aborda el concepto de unidad de traducción en la fraseología, desde perspectivas traductológicas.

La sección correspondiente a la traducción audiovisual (pp. 201-262), contiene los trabajos de María Carmen Gómez Pérez y Antonio Roales Ruiz, quienes analizan el papel de la subtitulación en la enseñanza de alemán como segunda lengua extranjera en los estudios de Traducción e Interpretación; Cristina Huertas Abril aborda la cuestión de la *Literaturverfilmung* a partir de la novela *Der Vorleser*; Carsten Sinner analiza la dificultad para la traducción de las formas y fórmulas de tratamiento; finaliza la sección el análisis de Juan Tomás Matarranz Araque y María del Mar Soliño Pazó, sobre la subtitulación y el doblaje de las películas almodovarianas en alemán e inglés.

Dentro de la sección correspondiente a la traducción literaria (pp. 263-382), Juan Antonio Albaladejo Martínez aborda la extranjerización presente en la traducción de textos literarios, tomando como referencia la traducción al alemán de la obra de Vargas Llosa; Susanne Cadera abunda en la traducción de los textos de este mismo autor, desde la perspectiva de la pragmática comunicativa; M. del Carmen Balbuena Torezano analiza el uso de recursos cinematográficos para la enseñanza de la traducción alemán-español de textos literarios; Carlos Fortea analiza diversos textos que no responden al original, y así mediante ejemplos ofrece « amputaciones » realizadas por los traductores; Mercedes Martín Cinto analiza la traducción al español de *Don Carlos, Infante de España*, de F. Schiller; Pilar Martino Alba analiza la dificultad de traducir textos literarios con altos contenidos de terminología pictórica, cs el caso de *Ut pictura poesis*, de Kokoschka; Nuria Ponce Márquez estudia la traducción de nombres propios, a partir de *Kleines Arschloch*; Belén Santana López expone la dificultad de traducción de A. Döblin; Claudia Toda Castán analiza la traducción de culturemoas de la novela de Ehrensperger *Franco's Langes Sterben*; finalmente, Pino Valero Cuadra estudia la traducción al español de *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*, de Herta Müller.

La traducción especializada (pp. 383-466) viene representada por los trabajos de José María Castellano Martínez, quien analiza la terminología de la denominada «eurojerga» en alemán y español; Jan Engberg analiza la traducción jurídica desde el punto de vista del conocimiento del ámbito y de la jurisprudencia; Iris Holl continúa con la traducción de este ámbito, centrando su estudio en un tipo textual concreto : el documento notarial, desde un punto de vista contrastivo alemán-español; Ana María Medina Reguera aborda la traducción de documentos administrativos en el par de lenguas alemán-español; Alejandro Pastro Lara lleva a cabo un estudio de las colocaciones especializadas en las sentencias penales, para la traducción alemán-español; Finalmente, Alice Stender aborda el estudio de CrisCorp, corpus de prensa especializada online, como herramienta para el estudio del lenguaje económico en español y alemán.

Tres son los trabajos dedicados en el volumen a la Teoría de la Traducción (pp. 467-508). Así, Christian Bahr analiza, desde el punto de vista semiótico, la traducción de las fuentes históricas; Manuel de la Cruz Recio aborda la creación de un modelo comunicativo complejo para la

traducción de textos; finalmente, Linus Jung aborda, desde un punto de vista teórico, la traducción de la Biblia, en relación con lo expuesto por Berger y Nord.

Finaliza el volumen con una sección dedicada a la interpretación (pp. 509-577). Así, Jesús Baigorri Jelón, analiza problemas de interpretación a partir de experiencias profesionales; María Brander de la Iglesia aborda la ética de la interpretación, y sus implicaciones en la enseñanza de la misma; Goretti Faya Ornia analiza la interpretación en el ámbito biosanitario alemán, dentro del sistema de salud de la República Federal Alemana; Elke Krüger analiza los malentendidos que pueden producirse durante una interpretación; Concepción Otero Moreno analiza la formación en interpretación para ejercer dicha profesión en los servicios públicos; finalmente, Ramona Schröpf analiza la traducción de noticias orales y las implicaciones que tiene el travase de los sonidos y silencios.

En definitiva, se trata de un volumen completo, a la par que necesario, y dedicado exclusivamente a la traducción y a la interpretación desde y/o hacia al alemán, herramienta pues valiosa para los investigadores en este campo y los traductores e intérpretes que trabajan con este par de lenguas.

[Isidoro Ramírez Almansa]